



21. 华蘅芳

(1833-1902) 수학자, 과학자, 번역가, 교육자

프로필

华蘅芳은 중국 청말의 수학자이자 교육자로 강소성 출신이다. 양무파의 신임을 받아 평생을 양무운동과 밀접한 관계를 맺어 이 시기의 대표적인 과학자 중 한 사람이기도 했다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편

자료출처:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편
<https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%8E%E8%98%85%E8%8A%B3/2612120?fr=aladdin>

주요활동

华蘅芳의 주요 업적은 서수(徐寿)와 함께 중국 증기발전기 발전에 기여했다. 1865년에 중국 첫 증기 전함이자 가장 빠른 군함 황곡호 제작에 참여했고 1889년에는 천진무비학당 경기구를 시험 제작했다. 또한 수학에 정통해서 호북성 무창의 양호서원, 자강학당 등에서 수학을 가르쳤다.

주요작품

『數根術解』
『開方古議』
『積較演術』
『學算筆談』
『算草從存』



22. 李鳳苞

(1834-1887) 외교가, 기술자, 학자

프로필

李鳳苞는 청말의 외교가로 강소성 출신이다. 측량과 측정에 능하고 기술에 정통해서 과학기술서적과 군사기술서적의 번역을 주로 담당했고 이후 청나라 해군 건설에 중요한 역할을 담당하였다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편

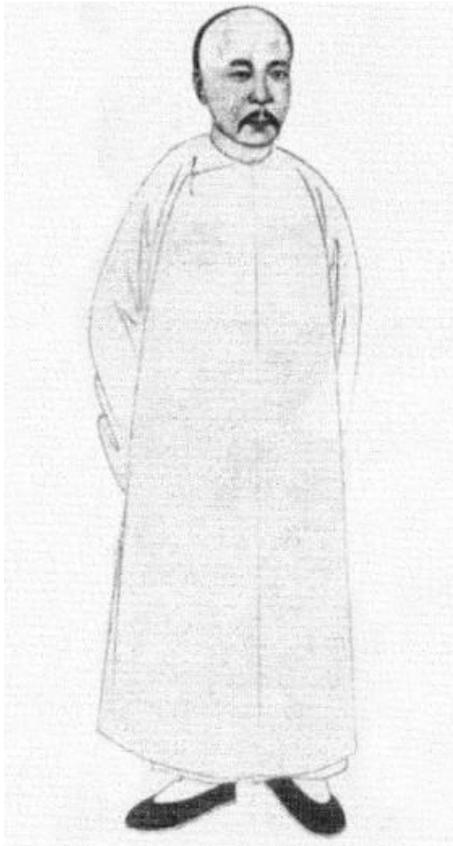
자료출처:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편
<https://baike.baidu.com/item/%E6%9D%8E%E5%87%A4%E8%8B%9E/7026765?fr=aladdin>

주요활동

李鳳苞은 영국과 프랑스에 유학을 했고 독일, 이탈리아, 네덜란드 등에서 공사직을 겸임하였다. 기술과 서양의 문물에 관심이 많아 관직에 있는 기간 동안 많은 관련 서적을 번역하였고 적극적으로 외국 무기수입사업을 추진하였다. 하지만 이후 뇌물 수수 의혹이 끊이지 않아 관직에서 물러나 근대군사기술에 대한 저술과 번역에 종사했다.

주요작품

『陸戰新義』
『海戰新義』
『布國兵船操練』
『鐵甲船程式』
『使德日記』
『間政彙編』



23. 趙元益

(1840-1902) 의학자, 번역가, 장서가(藏書家)

프로필

趙元益은 강소성 출신으로 강남제조국 번역관에서 근무했다. 의관으로 영국, 프랑스 등지의 대사관에서 근무했다. 또한 책을 좋아하여 흠어졌던 많은 고서들을 수집해 장서루를 지어 보관했다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편

자료출처:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편
<https://baike.baidu.com/item/%E8%B5%B5%E5%85%83%E7%9B%8A/3355058?fr=aladdin>

주요활동

趙元益은 1869년에 강남제조국에서 번역관으로 근무를 하다가 1889년에 의관이 되어 영국, 프랑스, 벨기에, 이탈리아 대사관에서 근무하였다. 이후 다시 강남제조국 번역관으로 돌아와 1897년, 상해에 역서공회와 의학선회를 창립했다. 그는 일생 동안 번역과 의학 분야에 종사하였고 책을 좋아하여 태평군이 소주, 상숙 등지를 공격할 때 분실된 많은 고서들을 수집하여 강남제조총국 서쪽에 초범루라는 장서루를 지어 보관하였다.

주요작품

『峭帆樓善本書目』
『趙氏圖書館藏書目錄』
『儒門醫學』
『光學』
『西藥大成』
『法律醫學』



24. 馬建忠

(1845-1900) 외교가, 학자

프로필

馬建忠은 중국 청나라 말기의 양무파 관료로 강소성 출신의 외교가이다. 인도와 조선에서 외교교섭에 종사하였다. 또한 철도부설, 세금(상품의 지방 통과세) 감면에 의한 상공업 발전을 주창하였다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편

자료출처:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편
<https://baike.baidu.com/item/%E9%A9%AC%E5%BB%BA%E5%BF%A0/51317?fr=laddin>

주요활동

馬建忠은 프랑스에서 유학을 했고 주로 인도와 조선과의 외교교섭에 종사하였다. 제 2 차 아편전쟁 이후 본격적으로 서학을 공부하기 시작하였고 라틴어의 문법을 본떠 고대 한어를 연구하여 『馬氏文通(마씨문통)』이라는 중국 최초의 현대적인 어법서를 집필했다. 한편, 1882 년 조미수호통상조약 당시 실무자로 조약 체결에 참여했다.

주요작품

『適可齋紀言紀行』
『馬氏文通』
『勤旅順記』



25. 徐建寅

(1845-1901) 과학자

프로필

徐建寅은 청나라 말기의 과학자로 부친인 서수는 근대 중국 화학의 선구자였다. 아버지의 영향으로 자연과학을 일찍이 공부했다. 그는 중국 근대 애국자로 많은 과학기술 분야에서 탁월한 업적을 이룬 과학자로 서구의 진보적인 문화를 전파한 선구자로 평가받는다.

인물선정 및 자료출처

인물선정:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편

자료출처:
『중국번역가연구(中國翻譯家研究)』역대편
<https://baike.baidu.com/item/%E5%BE%90%E5%BB%BA%E5%AF%85/5971072?fr=aladdin#2>

주요활동

徐建寅은 부친을 따라 안경군계소에서 근무했고 독일, 영국, 프랑스에서 기술 시찰단으로 참여하였다. 특히 서구의 진보적인 문화를 전파하는데 힘써 서구의 선진 과학 기술을 번역 및 도입해 근대 중국의 조선사업, 군사공업, 화학공업 및 현대과학기술교육의 창립과 발전에 기여하였다.

주요작품

『造船全書』
『兵學新書』
『化學分原』
『水雷錄要』
『歐遊雜錄』